

令和 4 年度訳語検討結果一覧 (R5 辞書改訂案)

第 1 回全体会

調停(ちょうてい)

(1) **conciliation** [民事調停など、国内手続の場合]

【動詞】conciliate(「裁判所が...調停を行う」を"the court conciliates the case"と訳すと、「裁判所が調停によって事件を終結させる」というような意味となり適切な訳し方とならないので、文脈に応じた訳し方が必要となることに注意)

【例】(調停の成立・効力) 第十六条 調停において当事者間に合意が成立し、これを調書に記載したときは、調停が成立したものとし、その記載は、裁判上の和解と同一の効力を有する。(Settlement by Conciliation and Its Effect) Article 16 If an agreement is reached between the parties during conciliation and is included in a written settlement, the dispute is considered to have been settled in conciliation, and this written settlement has the same effect as a judicial settlement. (民事調停法第 16 条)

【例】家庭裁判所は、人事に関する訴訟事件その他家庭に関する事件(別表第一に掲げる事項についての事件を除く。)について調停を行うほか、この編の定めるところにより審判をする。The family court acts as the conciliator in litigation cases concerning personal status and in other cases concerning family affairs (excluding cases concerning the matters set forth in Appended Table 1), and also adjudicates these cases pursuant to the provisions of this Part. (家事事件手続法第 244 条)

(2) **mediation** [主として国際調停事件の場合]

【動詞】mediate

【例】(外国弁護士による国際仲裁事件の手続等及び国際調停事件の手続の代理) (Representation by Foreign Lawyers in International Arbitration Case Proceedings and International Mediation Case Proceedings) (外国弁護士による法律事務の取扱いに関する特別措置法第 58 条の 2)

【注】国際商取引における紛争解決手続としての調停は、国際(商事)調停と呼ばれ、国際(商事)仲裁とともに用いられる。一方、国内法で定められている調停に関しては、家事事件において裁判に前置される手続としての家事調停や、労働争議においてあっせん・仲裁の 2 つにともに選択的に用いられる紛争解決手続としての調停など、様々に存在するので、法令ごとに確認を要する。

あっせん(あつせん)

(1) **arrangement** [盗品のあっせん]

【例】前項に規定する物を運搬し、保管し、若しくは有償で譲り受け、又はその有償の処分のあっせんをした者は ... A person who transports the property provided for in the preceding paragraph or who stores that property, acquires it through a transfer for compensation, or arranges its disposal for compensation ... (刑法第 256 条 2 項)

【動詞】あっせんする: arrange

(2) **influence** [あっせん収賄]

【例】公務員が請託を受け、他の公務員に職務上不正な行為をさせるように、又は相当の行為をさせないようにあっせんをすること又はしたことの報酬として、賄賂を收受し、又はその要求若しくは約束をしたときは、... A public employee who accepts, solicits or promises to accept a bribe as consideration for the influence which the employee exerted or is to exert, in response to a request, upon another public employee so as to cause the other to act illegally or refrain from acting in the exercise of official duty... (刑法第 197 条の 4)

(3) **mediation** [紛争解決のための手続]

【動詞】 mediate

【例】 第三条各号のいずれかに掲げる事業の用に供するための土地等の取得に関する関係当事者間の合意が成立するに至らなかったときは、関係当事者の双方又は一方は、書面をもって、当該紛争に係る土地等が所在する都道府県の知事に対して、当該紛争の解決をあっせん委員のあっせんに付することを申請することができる。 If an agreement has not been reached between parties concerned for the acquisition of land, etc. to be used for an undertaking set forth in one of the items of Article 3, either one or both of the parties concerned may apply to the governor of the prefecture where the land, etc. they are disputing is located in writing to have mediation committee members mediate the relevant dispute in order to resolve it; (土地収用法第 15 条の 2 第 1 項)

【注】「あっせん」は、「第三者が紛争当事者間を仲介することにより、当事者間の自主的解決を援助、促進するための手続」である。「第三者が紛争当事者間を仲介し、双方の合意に基づく紛争解決を図る手続」である「調停」(conciliation)と一部重なるが、調停の方が積極的に当事者間に介入し、手続をリードしていくニュアンスがある。なお、「あっせん」という言葉自体には様々な意味があり、この「紛争解決のための手続」((3)mediation の場合)としての意味以外にも、単に「人と人との間を取り持つ」という意味で使われる場合や、「あっせん収賄」という用い方で「あっせん行為を通じて賄賂を得ようとする」という意味で使われる場合などもある。これらの意味で使われる場合の「あっせん」の訳語について、本辞書は上記(1)arrangement や (2)influence を掲載しているが、法律用語に相当しない。「あっせん」の訳語に関しては、本辞書の掲載語にとらわれずに条文の意味に即した適切な訳語を使用することが求められる (凡例 (7) 参照)。

収用(しゅうよう)

expropriation

【例】 土地を収用し、又は使用することができる公共の利益となる事業 an undertaking for public interest for which land may be expropriated or used (土地収用法第 3 条)

※R1 第 2 回全体回で決定していたものの、「収用」の再検討に伴い掲載を見送っていたもの
収用委員会(しゅうよういいんいかい)

expropriation committee

【例】 収用委員会は、独立してその職権を行う。 Expropriation committees exercise their authority independently. (土地収用法第 51 条 2 項)

第一部会

失踪者(しっそうしゃ)

person presumed dead

【例】 失踪者が生存すること又は前条に規定する時と異なる時に死亡したことの証明があったときは、家庭裁判所は、本人又は利害関係人の請求により、失踪の宣告を取り消さなければならない。 If the family court receives proof that a person presumed to be dead is alive or that they died at a time that is different from the time provided for in the preceding Article, the court must rescind the declaration of presumed death, at the request of the person themselves or of an interested party; (民法第 32 条 1 項)

失踪の宣告(しっそうのせんこく)

declaration of presumed death

【例】 失踪者が生存すること又は前条に規定する時と異なる時に死亡したことの証明があったときは、家庭裁判所は、本人又は利害関係人の請求により、失踪の宣告を取り消さなければならない。 If the family court receives proof that a person presumed to be dead is alive or that they died at a time that is different from the time provided for in the

preceding Article, the court must rescind the declaration of presumed death, at the request of the person themselves or of an interested party; (民法第 32 条 1 項)

法定代理人(ほうていだいにん)

legal representative

【例】 未成年者が法律行為をするには、その法定代理人の同意を得なければならない。A minor must obtain the consent of their legal representative to perform a juridical act. (民法第 5 条 1 項本文)

保佐開始の審判(ほさかいしのしんぱん)

(court) decision to establish a curatorship

保佐監督人(ほさかんとくにん)

curatorship supervisor

補助開始の審判(ほじょかいしのしんぱん)

(court) decision to establish an assistantship

被補助人(ひほじょにん)

person under assistantship

補助監督人(ほじょかんとくにん)

assistantship supervisor

後見開始の審判(こうけんかいしのしんぱん)

(court) decision to establish a guardianship

後見監督人(こうけんかんとくにん)

guardianship supervisor

成年者(せいねんしゃ)

adult

【例】 一種又は数種の営業を許された未成年者は、その営業に関しては、成年者と同一の行為能力を有する。A minor who is permitted to conduct one or multiple types of business has the same capacity to act as an adult as far as that business is concerned. (民法第 6 条 1 項)

成年後見監督人(せいねんこうけんかんとくにん)

adult guardianship supervisor

成年後見人(せいねんこうけんにん)

(1) guardian of an adult

(2) adult guardian

未成年後見監督人(みせいねんこうけんかんとくにん)

supervisor of a minor's guardianship

未成年後見人(みせいねんこうけんにん)

(1) guardian of a minor

(2) minor's guardian

免責的債務引受(めんせきてきさいむひきうけ)
discharging assumption of an obligation

併存的債務引受(へいぞんてきさいむひきうけ)
cumulative assumption of an obligation

連帯債権(れんたいさいけん)
joint and several claim

債務不履行(さいむふりこう)

(1) non-performance

【例】 ただし、その解除の当時、賃貸人が賃借人の債務不履行による解除権を有していたときは、この限りでない。 provided, however, that this does not apply if at the time of the cancellation the lessor had the right to cancel due to non-performance by the lessee. (民法第 613 条 3 項ただし書き)

(2) default [金銭債務の場合]

【例】 金銭の給付を目的とする債務の不履行については、その損害賠償の額は、債務者が遅滞の責任を負った最初の時点における法定利率によって定める。The amount of damages for defaulting on the obligation to make payment is determined based on the statutory interest rate as of the time when the obligor first assumes the responsibility for the delay. (民法第 419 条 1 項)

【注】 ただし、特に「債務の不履行」と表記されている場合など、英訳において動詞で訳す必要がある際は、"fail to perform the obligation"とするなど、文脈に応じて適切に翻訳すること。

電子記録債権(でんしきろくさいけん)
electronically recorded monetary claim

裏書(うらがき)

indorsement

【動詞】 裏書する: indorse

【例】 指図証券の譲渡は、その証券に譲渡の裏書をして譲受人に交付しなければ、その効力を生じない。Assignment of a negotiable instrument payable to order does not become effective unless the instrument is indorsed and delivered to the assignee. (民法第 520 条の 2)

【注】 本辞書では、手形・小切手等の指図証券の「裏書」の訳語には、negotiable instruments や security certificates に関し法的な文脈で主としてアメリカで使われる indorsement (indorse, indorser)を使う (UCC § 3-204(a)、§ 8-102(a)(11)参照)。イギリス英語圏ではこの場合に endorsement (endorse, endorser)を使うことがある。

裏書人(うらがきにん)

indorser

【例】 為替手形の振出人又は裏書人である再生債務者について再生手続が開始された場合において、支払人又は予備支払人がその事実を知らないで引受け又は支払をしたときは、その支払人又は予備支払人は、これによって生じた債権につき、再生債権者としてその権利を行うことができる。If a rehabilitation proceeding has commenced against a rehabilitation debtor who is the drawer or indorser of a bill of exchange, and the drawee or the backup drawee accepts or pays the bill in good faith, the drawee or the backup drawee may

exercise their rights as a rehabilitation creditor under a claim arising from the acceptance or payment. (民事再生法第 46 条 1 項)

裏書の連続(うらがきのれんぞく)

uninterrupted series of indorsements

業務上(ぎょうむじょう)

in the course of their duties

【例】 弁理士又は弁理士であった者は、正当な理由がなく、その業務上取り扱ったことについて知り得た秘密を漏らし、又は盗用してはならない。 It is prohibited for a patent attorney or a person that has held this position to divulge or misappropriate any secret learned in the course of their duties, without legitimate grounds for doing so. (弁理士法第 30 条 1 項)

【注】「業務上〇〇する」の動作主が企業や団体の場合、"in the course of business"を用いること。

滞納処分(たいのうしよぶん)

disposition to collect arrears

【例】 カジノ管理委員会は、第一項の規定による督促を受けたカジノ事業者がその指定の期限までに徴収金を完納しないときは、国税滞納処分の例により、滞納処分をすることができる。 If a casino business operator that has been issued a demand under the provisions of paragraph (1) does not make full payment of the money to be collected by the designated due date, the Casino Regulatory Commission may implement a disposition to collect arrears using the rules that apply to dispositions to collect national tax arrears. (特定複合観光施設区整備法第 186 条 3 項)

取消し(とりけし)

rescission [契約等の場合]

【動詞】 rescind

【例】 未成年被後見人が成年に達した後後見の計算の終了前に、その者と未成年後見人又はその相続人との間でした契約は、その者が取り消すことができる。 A former minor ward may rescind a contract that was formed between them and their former guardian or the former guardian's heir after the ward reached the age of majority and before the accounting for the guardianship was completed. (民法第 872 条 1 項)

revocation [許可や登録等の場合]

【動詞】 revoke

【例】 主務大臣は、登録認定機関が第十九条各号のいずれかに該当するに至ったときは、その登録を取り消さなければならない。 If a registered certifying body comes to fall under one of the items of Article 19, the competent minister must revoke its registration. (農林水産物及び食品の輸出の促進に関する法律第 30 条 1 項)

setting aside [裁判等の場合]

【動詞】 set aside

【例】 第一審判決の取消し及び変更は、不服申立ての限度においてのみ、これを行うことができる。 A first-instance judgment may be set aside or modified only within the bounds of the appeal entered against it. (民事訴訟法第 304 条)

【注】 上記は代表例であるが、「取消し」が用いられる文脈は多岐にわたり、かつ、文脈ごとに適切な訳語は変化するものであるため、列挙していない語も含め、適宜適切な翻訳を行うこと。

起業者(きぎょうしゃ)

(1) **entrepreneur**

(2) **expropriator**

【注】「起業者」は、土地収用法に関する文脈では「事業にあたり土地を収用・使用する必要がある者」をいう。

【例】この法律において「起業者」とは、土地、第五条に掲げる権利若しくは第六条に掲げる立木、建物その他土地に定着する物件を収用し、若しくは使用し、又は前条に規定する土石砂れきを収用することを必要とする第三条各号の一に規定する事業を行う者をいう。

The term "expropriator" as used in this Act means a person handling an undertaking in the public interest provided for in any of the items of Article 3, that needs to expropriate or use land, the rights set forth in Article 5, or the standing trees, buildings, or other articles fixed on land set forth in Article 6, or to expropriate the earth, stones, or gravel provided for in the preceding Article. (土地収用法第 8 条)

第二部会

時効(じこう)

(1) **prescription** [一般的な場合]

【注】取得時効・消滅時効の両方を含む。

(2) **statute of limitations** [刑事訴訟法における公訴時効の場合]

時効の更新(じこうのこうしん)

(1) **renewal of the period of prescription**

(2) **renewal of (the) prescription (period)**

時効の完成猶予(じこうのかんせいゆうよ)

postponement of (the) expiration (of the prescription period)

時効期間(じこうきかん)

(1) **period of prescription** [一般的な場合]

(2) **statute of limitations (period)** [刑事の場合]

時効の中断(じこうのちゅうだん)

renewal

【例】時効の中断 **Renewal of Prescription** (刑法第 34 条)

時効の停止(じこうのていし)

(1) **suspension of prescription** [一般的な場合]

(2) **tolling of the statute of limitations** [刑事の場合]

短期消滅時効(たんきしょうめつじこう)

~~**short-term extinctive prescription**~~

※ 見出し語の削除

事変(じへん)

(1) **serious event** [一般的な場合]

(2) **accident** [民法第 215 条のような単なる「事故」を示す場合]

(法定利率に関する)基準割合(ほうていりりつにかんするきじゅんわりあい)

benchmark rate

任意規定(にんいきてい)

default rules

強行規定(きょうこうきてい)

mandatory rules

追完(ついかん)

completion

【例】当事者がその責めに帰することができない事由により不変期間を遵守することができなかった場合には、その事由が消滅した後一週間以内に限り、不変期間内にすべき訴訟行為の追完をすることができる。If a party is unable to observe an inalterable time frame due to grounds not attributable to that party, they may complete the procedural act that they were to have performed within the inalterable time frame, within one week after those grounds cease to exist. (民事訴訟法第 97 条)

【例】市町村長は、届出を受理した場合に、届書に不備があるため戸籍の記載をすることができないときは、届出人に、その追完をさせなければならない。If the mayor of a municipality has accepted a notification but is unable to make an entry in a family register due to a defect in the written notification, the mayor must have the person who submitted the notification add further information to complete it. (戸籍法第 45 条)

【例】引き渡された目的物が種類、品質又は数量に関して契約の内容に適合しないものであるときは、買主は、売主に対し、目的物の修補、代替物の引渡し又は不足分の引渡しによる履行の追完を請求することができる。If the subject matter delivered to the buyer does not conform to the terms of the contract with respect to the kind, quality, or quantity, the buyer may require the seller to complete its performance by repairing the subject matter, delivering a substitute, or delivering the shortfall; (民法第 562 条 1 項)

【注】「追完」は、①訴訟手続きにおいて、ある行為をすべき期間が定められている場合に、その期間経過後であっても、その行為を認め、それを期間内にしたのと同じく有効として扱うことを意味する(民事訴訟法第 97 条など)。また、②法律上の要件を欠く無効な行為についても、事後にその要件を補えば、これを有効とする場合(戸籍法第 45 条など)も追完という。何れの場合も追完は completion(動詞 complete)と英訳することができる。なお、③民法においては、売主が契約に適合しない目的物を引き渡した場合に、買主は売主にその目的物を修補するなどを要求することが認められ、これも「追完」(completion)という(民法第 562 条 1 項など)。この場合、条文の見出しは、追完請求権(Right to Demand Cure)と訳す場合がある。

無記名証券(むきめいしょうけん)

bearer instrument

不動産(ふどうさん)

(1) **immovables**

(2) **immovable property**

(3) **real property**

【注】"real property"は、(動産 movables / movable property) に対する概念でないときに限り使用する。

動産(どうさん)

(1) **movables**

(2) **movable property**

消滅(しょうめつ)

(1) **extinction** [存在や権利等の消滅一般]

【例】 債権の消滅 **Extinction of Claims** (民法第 3 編第 1 章第 5 節)

(2) **extinguishment** [債務の弁済による消滅や契約の解除・取消による消滅]

【例】 当該社債管理者の債権に係る債務について社債発行会社から担保の供与又は債務の消滅に関する行為を受けること **Accepting, with respect to an obligation relating to a claim of the bond manager, the tender of a security or an act involving the extinguishment of the obligation from the bond-issuing company.** (会社法第 710 条 2 項 1 号)

消滅する(しょうめつする)

(1) **cease to exist**

(2) **be extinguished**

(3) **expire** [期間満了による消滅等]

【例】 法律行為に終期を付したときは、その法律行為の効力は、期限が到来した時に消滅する。 **If an end date is assigned to a juridical act, the validity of that juridical act expires when the assigned time arrives.** (民法第 135 条 2 項)

(4) **lapse** [条件不成就や権利の不行使による権利・特権の消滅・失効及び知的財産権の消滅]

【例】 特許権は、民法第九百五十八条の期間内に相続人である権利を主張する者がいないときは、消滅する。 **A patent right lapses if no one claims a right as an heir within the period referred to in Article 958 of the Civil Code.** (特許法第 76 条)

担保権(たんぽけん)

security right

【例】 担保権の実行の手続 **procedure for the enforcement of a security right**

【例】 清算株式会社の財産につき存する担保権によって担保される債権 **claims secured by security rights over the assets of the liquidating stock company** (会社法第 500 条)

担保権の実行(たんぽけんのじっこう)

~~**exercise of security right**~~

※ 見出し語の削除

抵当権(ていとうけん)

mortgage

【例】 抵当権の実行 **enforcement of a mortgage**

確定する(かくていする)

(1) **become final and binding** [裁判・判決等の場合]

(2) **fix** [根抵当・根保証の元本の確定]

物上保証人(ぶつじょうほしょうにん)

third-party collateral provider

民事執行(みんじしっこう)

civil enforcement

強制執行(きょうせいしっこう)

(judicial) enforcement

【例】 訴訟代理人は、委任を受けた事件について、反訴、参加、強制執行、仮差押え及び仮処分に関する訴訟行為をし、かつ、弁済を受領することができる。A litigation representative may perform procedural acts involved in a counterclaim, intervention, judicial enforcement, provisional seizure, or provisional disposition and may receive payments, in connection with a case with which the representative has been entrusted. (民事訴訟法第 55 条 1 項)

【注】 文脈上、"enforcement"の意味が「強制執行」であることが明らかである場合は "judicial"は要しない。

直接強制(ちよくせつきょうせい)

direct enforcement

間接強制(かんせつきょうせい)

indirect enforcement

代替執行(だいたいしっこう)

enforcement through substituted performance

第三部会

催告(さいこく)

(1) **request (for action)**

(2) **demand (letter)**

【注】 基本的には"demand"を用いるが、「催告」が書面によるものを意味する場合に限っては"demand letter"と訳しても構わない。

催告の抗弁(さいこくのこうべん)

defense of no demand by obligee

取引上の社会通念(とりひきじょうのしゃかいつうねん)

common sense trading practices

特定物(とくていぶつ)

specific thing

【例】 弁済をすべき場所について別段の意思表示がないときは、特定物の引渡しは債権発生の際にその物が存在した場所において、その他の弁済は債権者の現在の住所において、それぞれしなければならない。Unless a particular intention is manifested with respect to the place where the performance should take place, the delivery of a specific thing must be effected at the place where that thing was located when the relevant claim accrued, and the discharge of any other obligation must be effected at the current domicile of the obligee. (民法第 484 条 1 項)

公示催告(こうじさいこく)

public notice to interested parties

更生手続(こうせいてつづき)

(corporate) reorganization proceeding

【注】 一連の手続を指す場合は、"proceedings"と複数形になる。

【例】 更生手続開始 commencement of reorganization proceedings

【例】 更生手続終結 completion of reorganization proceedings

【例】 更生手続 (の) 終了 closing of reorganization proceedings

【例】 更生手続廃止 discontinuance of reorganization proceedings

【例】 この節において「更生手続」とは、会社更生法第二条第一項に規定する更生手続をいう。 The term "reorganization proceedings" as used in this Section means reorganization proceedings as prescribed in Article 2, paragraph (1) of the Corporate Reorganization Act. (金融機関等の更生手続の特例等に関する法律第 341 条 4 項)

再生手続(さいせいてつづき)

rehabilitation proceeding

【注】 一連の手続を指す場合は、"proceedings"と複数形になる。

【例】 再生手続開始 commencement of rehabilitation proceedings

【例】 再生手続終結 completion of rehabilitation proceedings (民事再生法第 188 条)

【例】 再生手続終了 closing of rehabilitation proceedings (民事再生法第 249 条)

【例】 再生手続廃止 discontinuance of rehabilitation proceedings (民事再生法第 195 条)

特別清算(とくべつせいさん)

special liquidation

【例】 特別清算開始 commencement of special liquidation

【例】 特別清算終結の決定 order closing the special liquidation

【例】 特別清算の終了 closing of special liquidation

【例】 特別清算手続の結了 completion of special liquidation

破産手続(はさんてつづき)

bankruptcy proceeding

【注】 一連の手続を指す場合は、"proceedings"と複数形になる。

【例】 破産手続開始 commencement of bankruptcy proceedings

【例】 破産手続開始の原因 grounds for the commencement of bankruptcy proceedings

【例】 破産手続参加 participation in bankruptcy proceedings

【例】 破産手続終結の決定 order for completion of bankruptcy proceedings

【例】 破産手続廃止 discontinuance of bankruptcy proceedings

【例】 破産手続 (の) 終了 closing of bankruptcy proceedings

手続開始の決定(てつづきかいしのけつてい)

order commencing ... (proceeding)

【注】 一連の手続を指す場合は、"proceedings"と複数形になる。

【例】 匿名組合契約が営業者が破産手続開始の決定を受けたことによって終了したときは、破産管財人は、匿名組合員に、その負担すべき損失の額を限度として、出資をさせることができる。 If a silent partnership agreement is terminated because a person engaged in business has become subject to an order commencing bankruptcy proceedings, the bankruptcy trustee may have the silent partners pay contributions up to the amount of the loss that they are required to cover. (破産法第 183 条)

手続開始前の原因(てつづきかいしまえのげんいん)

a cause occurring prior to the commencement of (rehabilitation) proceeding

【注】 一連の手続を指す場合は、"proceedings"と複数形になる。

危険負担(きけんふたん)

bearing of risk

現存利益(げんぞんりえき)

remaining benefit

【例】更生会社の受けた反対給付によって生じた利益の全部が更生会社財産中に現存する場合 共益債権者としてその現存利益の返還を請求する権利 if all of the benefit arising from the counter-performance received by the reorganizing company remains within the reorganizing company's assets: a right to claim, as a holder of a common-benefit claim, return of the remaining benefit (会社更生法第 91 条の 2 第 2 項)

現に受けている利益(げんにうけているりえき)

benefit that (the person) retains

現に利益を受けている限度において(げんにりえきをうけているげんどにおいて)

to the extent that (the person) retains a benefit

利益(りえき)

(1) **interest** [最も広義で広く有形無形の利益を含む場合。例えば「公共の利益」「個人の権利利益」「営業上の利益」]

(2) **benefit** [権利とは言えないが、法律上認められた立場。例えば「時効の利益」「期限の利益」]

【例】時効の利益 benefit of prescription

【例】期限の利益 benefit of time

【例】期限の利益の喪失 acceleration

【例】期限の利益を喪失する to be accelerated and become immediately due

【例】現に利益を受けている限度において to the extent that (the person) retains a benefit

(3) **income** [会計関連の技術的意味]

【例】営業利益 operating income

【例】経常利益 (1) ordinary income (2) current profit

【例】(当期)純利益 net income (英文の前後関係から「当期」であることが不明確な場合は、net income for the period とする。)

【例】特別利益 extraordinary profit

【例】利益準備金 retained earnings reserve

【例】利益剰余金 retained earnings

【例】売上総利益 gross profit

【注】会計用語の「利益」の訳語は、income 以外に profit 又は earnings も場合によって使用される。income、profit、earnings は会計実務上使い分けられていないので、上記の用例による。

支払の猶予 (しはらいのゆうよ)

(granting a) grace period for payment

~~禁治産者(きんちさんしゃ)~~

~~legally incapacitated person~~

※ 見出し語の削除

~~準禁治産者(じゅんきんちさんしゃ)~~

~~Person with limited legal capacity~~

※ 見出し語の削除

~~不特定物(ふとくていぶつ)~~

(1) ~~unspecified things~~

※ 見出し語の削除

(2) ~~unidentified goods~~

※ 見出し語の削除

第2回全体会

拘禁刑（こうきんけい）

imprisonment

【例】 懲役、禁錮、旧拘留及び刑法等一部改正法第二条の規定による改正後の刑法（以下「新刑法」という。）第九条に規定する主刑の軽重は、死刑、懲役、拘禁刑、禁錮、罰金、拘留、旧拘留及び科料の順序による。 The following is the order of severity that applies to imprisonment under the former Penal Code, imprisonment without work under the former Penal Code, penal detention under the former Penal Code, and the principal punishments provided for in Article 9 of the Penal Code following its amendment under the provisions of Article 2 of the Act Partially Amending the Penal Code and Related Acts (hereinafter referred to as "the new Penal Code"): the death penalty, imprisonment under the former Penal Code, imprisonment under the new Penal Code, imprisonment without work under the former Penal Code, fines, penal detention, penal detention under the former Penal Code, and petty fines. (刑法等の一部を改正する法律の施行に伴う関係法律の整理等に関する法律第 444 条)

懲役(ちょうえき)

imprisonment

【例】 懲役、禁錮、旧拘留及び刑法等一部改正法第二条の規定による改正後の刑法（以下「新刑法」という。）第九条に規定する主刑の軽重は、死刑、懲役、拘禁刑、禁錮、罰金、拘留、旧拘留及び科料の順序による。 The following is the order of severity that applies to imprisonment under the former Penal Code, imprisonment without work under the former Penal Code, penal detention under the former Penal Code, and the principal punishments provided for in Article 9 of the Penal Code following its amendment under the provisions of Article 2 of the Act Partially Amending the Penal Code and Related Acts (hereinafter referred to as "the new Penal Code"): the death penalty, imprisonment under the former Penal Code, imprisonment under the new Penal Code, imprisonment without work under the former Penal Code, fines, penal detention, penal detention under the former Penal Code, and petty fines. (刑法等の一部を改正する法律の施行に伴う関係法律の整理等に関する法律第 444 条)

禁錮(きんこ)

imprisonment without work

【例】 懲役、禁錮、旧拘留及び刑法等一部改正法第二条の規定による改正後の刑法（以下「新刑法」という。）第九条に規定する主刑の軽重は、死刑、懲役、拘禁刑、禁錮、罰金、拘留、旧拘留及び科料の順序による。 The following is the order of severity that applies to imprisonment under the former Penal Code, imprisonment without work under the former Penal Code, penal detention under the former Penal Code, and the principal punishments provided for in Article 9 of the Penal Code following its amendment under the provisions of Article 2 of the Act Partially Amending the Penal Code and Related Acts (hereinafter referred to as "the new Penal Code"): the death penalty, imprisonment under the former Penal Code, imprisonment under the new Penal Code, imprisonment without work under the former Penal Code, fines, penal detention, penal detention under the former Penal Code, and petty fines. (刑法等の一部を改正する法律の施行に伴う関係法律の整理等に関する法律第 444 条)